

SYLVIE NAULT

English to French translator and editor
Transcreation specialist

Name: Sylvie Nault **Telephone:** 438-333-5887
Mobile: 514-503-3834 **E-mail:** sylvienault@gmail.com

Address: 4955 rue Buchan, apt. 105, Montréal Québec, Canada H4P 1S4

Languages (spoken and written): **French and English**

Linked-in : <http://ca.linkedin.com/in/sylvienault>
Proz profile: <http://www.proz.com/wwa/112363>

CAREER SUMMARY... More than 10 years of experience in **EN>FR translation, proofreading and translation project management**. +7 years of experience as **advertising project manager**, 8 years of experience **in marketing and PR coordination**.

Awards: 2004 Silver RX Club Award (international creativity contest in pharmaceutical – New York) for the **Dialogue on Acne campaign for Berlex Canada**. See www.therxclub.com. The same campaign won the Innovation and Creativity in Direct Marketing prize at the 2003 Quebec Direct Marketing Association Gala.

Experience

Employer: **INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION (ICAO)** February 2013 to Dec. 2013 (contract)
Position: **Proofreader/Operator, Linguistic Dept.**

Employer: **SYLVIE NAULT CREATIVE WRITING AND TRANSLATION** January 2004 to Present
July 1998 - June 2002

Position: Freelance English to French translator, proofreader and writer specialized in marketing adaptation, human resources, management, medical terminology, mining and consumer products

Major Clients: Proctor and Gamble, OTTLite, Archer Midland Daniels, Armstrong Moving, Rio Tinto Alcan, Bechtel, Balley Direct, Clinique d'esthétique médicale PEAU, Publications Transcontinental and many international translation agencies.

Referrals and portfolio of realizations available upon request.

Employer: **BEUCHEMIN COMMUNICATION MARKETING** June 2002 -
January 2004

Position: Senior Project Manager

Clients: Agropur, Berlex Canada, Quebec Order of Engineers, Centres dentaires Lapointe Énergie Cardio, Gaz Métropolitain.

Mandates:

- Business development. Develop presentations for potential clients of the agency, mostly in the pharmaceutical industry.
- Research, analysis, strategy. Presentations (pitches) to these prospective clients. Public relations for the agency.
- Project and client management (internal communications, brand image, relationship marketing, traditional advertising).

Employer: **PUBLICITÉ MARTIN** April 1993
to December 1997

Position: - Account Executive, Client Services

Clients: Bank of Montréal, InvestorLine, Para Paints and Obonsoins.

Mandates:

- Writing of creative briefs and project management, all the way up to delivery.
- Budget management, media instructions, competitive intelligence.
- Coordination of freelance copywriters and translators.
- Daily contacts with BMO's lawyers for legal approvals.
- Close collaboration with Toronto clients and their AOR agency representatives at Vickers & Benson.

Special projects:

- Responsible for the translation and French adaptation of the MaxiBanque website for BMO. Supervision of the task force (5 people) that delivered 375 pages ready for html programming in one month.
- Creative concept, copywriting and project management of a demo website for the Obonsoins pharmacy chain (in one weekend). Creative concept and French copywriting of the personnel section for Publicité Martin's website launch.

Employer : **MARTIN INTERNATIONAL** September 1989
to March 1992

Position: Marketing and Public Relations Coordinator

Mandates:

- Production coordination of all promotional material for both exhibitions. (From copy all the way to OK on press).
- Organization of conferences and media relations campaigns for the Savings and Investment Marketplace (B2C) and for the Business World Exhibition (B2B)
- Contacts with sponsors and suppliers, selling of certain exhibition stands.

Education

| | | |
|--------------|---|--|
| Winter 2004 | Screenwriting and creative writing course | Freelance teacher in Montreal |
| Winter 2001 | Production Unit Manager Course | STCVQ (Union of film technicians in Quebec) |
| 1999 | Entrepreneurship training (subsidy after selection – 6 months) | Employment and Immigration Canada |
| Winter 96-97 | Practical Perspectives in Advertising | Institute of Canadian Advertising and Publicité-Club |
| 1989-1992 | Certificate in Public Relations | McGill University (evenings) |
| 1981-1982 | CEC Techniques administratives, option marketing | Cégep St-Laurent (accelerated program paid by HRDC) |
| 1978-1980 | Studies in Literature and Communication | Cégep de Maisonneuve and Collège Brébeuf |

Other

| | |
|---------|--|
| 1978-80 | Representative of Quebec students at CBC's Science and Technology Advisory Committee (TV) |
| 1978 | Participant to five scientific popularization programs, part of the <i>Aux frontières du connu</i> Serie. |
| 1978 | Member of the Reach for the Top team of my high school (TV program testing general knowledge). We participated to the quarter finals. |